



Dodatok č. 1 k Zmluve o spolupráci

uzatvorenej podľa ustanovenia § 269 ods. 2 a § 276 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb.
Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov medzi nasledovnými zmluvnými stranami
(ďalej len ako „**Dodatok**“)

Objednávateľ

Názov: Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava
Sídlo: Primaciálne námestie č. 1, 814 99 Bratislava, Slovenská republika
IČO: 00 603 481
DIČ: 2020372596
IČ DPH: SK2020372596
IBAN: SK88 7500 0000 0002 2504 7483
Zastúpený: Mgr. Peter Herceg, vedúci Odd. parkovania Magistrátu hlavného mesta SR Bratislavy, v zmysle aktuálne platného a účinného Podpisového poriadku
(ďalej len ako „Objednávateľ“ v príslušnom gramatickom tvare)

a

Poskytovateľ

Názov: Preklady bez hraníc, s. r. o.
Sídlo: Gusevova 1415/6, Bratislava - Ružinov 821 09
IČO: 47997982
DIČ: 2024174856
Banka: Fio banka, a.s., pobočka zahraničnej banky
IBAN: SK07 8330 0000 0020 0154 3751
Zastúpený: Ákos Fazekas, konateľ spoločnosti
(ďalej len ako „Poskytovateľ“ v príslušnom gramatickom tvare)
(Objednávateľ a Poskytovateľ ďalej spolu len ako „Zmluvné strany“ alebo jednotlivito ako „Zmluvná strana“ v príslušnom gramatickom tvare)

PREAMBULA

Zmluvné strany uzatvorili Zmluvu o spolupráci uzatvorenú v zmysle § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov dňa 20.09.2023 (č. MAGTS2300262), (ďalej len ako „Zmluva“) v súlade s Verejným návrhom na uzatvorenie Zmluvy o spolupráci podľa § 276 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník zo dňa 1.decembra 2022, v znení zmeny zo dňa 1.júla 2023 (ďalej len ako „Verejný návrh“). V súvislosti s legislatívnymi, technickými a formálnymi zmenami a požiadavkami, ktoré budú súčasťou novej právnej a vecnej úpravy Verejného návrhu na uzavretie Zmluvy o spolupráci podľa ustanovenia § 269 ods. 2 a § 276 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „Nová zmluva“) a s poukazom aj na prijatie Všeobecne záväzného nariadenia hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy č. 6/2023 o dočasnom parkovaní motorových vozidiel z 25. mája 2023 (ďalej ako „VZN 6/2023“) a požiadavky na zvýšenie právnej ochrany osobných údajov obyvateľov a návštevníkom Objednávateľa, pristupujú Zmluvné strany k úprave práv a povinností vyplývajúcim im z Verejného návrhu prostredníctvom daného Dodatku.

V zmysle čl. XVII ods.2 Zmluvy, je Objednávateľ oprávnený, najneskôr v lehote do 30 (tridsať) kalendárnych dní pred uplynutím doby trvania Zmluvy, vypracovať a doručiť Poskytovateľovi návrh dodatku k Zmluve, ktorým sa úprava vzájomných práv a povinností podľa Zmluvy zosúladí s úpravou nového verejného návrhu na uzavretie zmluvy, ktorý Objednávateľ pripravuje vyhlásiť v súlade i s čl. XVII ods.1 Zmluvy.

Na základe vyššie uvedeného s cieľom aktualizovať a zosúladiť znenie Zmluvy, jej príloh s novým verejným návrhom a na základe vzájomnej spolupráce medzi Zmluvnými stranami a vzájomných skúseností získaných pri plnení Zmluvy, v znení jej dodatkov, a v súlade s VZN 6/2023, Zmluvné strany uzatvárajú tento Dodatok.

Článok I **Predmet dodatku**

1. Zmluvné strany sa dohodli, že Preambula Zmluvy sa mení v celom rozsahu a nahrádza ju nové znenie nasledovne:

- a) Nové znenie Preambuly:

„Preambula

HMBA Všeobecne záväzným nariadením č. 6/2023 o dočasnom parkovaní motorových vozidiel (ďalej ako „VZN 6/2023“ alebo „VZN“), ustanovilo úseky miestnych komunikácií na dočasné parkovanie motorových vozidiel na svojom území (ďalej len ako „Zóna“), určil spôsob zabezpečenia prevádzky parkovacích miest, výšku úhrady za dočasné parkovanie, spôsob jej platenia a spôsob preukázania jej úhrady. HMBA v súlade s VZN a zámerom zjednodušiť úhrady za dočasné parkovanie, ako aj sprístupniť systém regulácie statickej dopravy na miestnych komunikáciách HMBA čo najširšiemu okruhu užívateľov, umožnil vykonávať úhrady za dočasné parkovanie pomocou platobných Terminálov umiestnených v obchodných priestoroch tretích osôb, resp. Partnerov nachádzajúcich sa v regulovanej Zóne. Presný zoznam Partnerov, u ktorých je možné uskutočňovať platby za dočasné parkovanie v príslušnej Zóne je pravidelne aktualizovaný a dostupný i na webovom sídle www.paas.sk.

HMBA má záujem vytvoriť efektívnu hospodársku súťaž medzi poskytovateľmi predmetu plnenia podľa tejto Zmluvy a preto zverejnilo na svojom webovom sídle vyhlásenie verejného návrhu na uzatvorenie zmluvy o spolupráci v zmysle § 269 ods. 2 a § 276 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších (ďalej len ako „Verejný návrh“), vrátane povinných príloh k danej Zmluve. HMBA sa Verejným návrhom na uzavretie zmluvy zaviazalo uzavrieť Zmluvu s každým Partnerom, ktorý o to v lehote na prijatie Verejného návrhu prejaví záujem. Prijatím Verejného návrhu na uzavretie Zmluvy každý Partner potvrdí, že spĺňa podmienky definované Verejným návrhom a/alebo touto Zmluvou a jej prílohami. Na účely zabezpečenia prístupu na trh je HMBA oprávnené na ročnej báze zverejňovať nové verejné návrhy na uzavretie zmluvy, v ktorých na základe skúseností s plnením Zmluvy nanovo upraví požiadavky na spôsob úhrady za dočasné parkovanie prostredníctvom platobných Terminálov umiestnených v obchodných priestoroch tretích osôb, ako aj podmienky prevádzky na ďalšie obdobie. HMBA má právo umožniť Partnerovi poskytovať služby podľa tejto Zmluvy aj v ďalšom období, a to na základe dodatku k tejto Zmluve, ktorý bude zodpovedať podmienkam nového Verejného návrhu na uzavretie zmluvy, čím HMBA zabezpečí rovnaké podmienky poskytovania služieb v súvislosti s parkovacou politikou HMBA pre všetkých (pôvodných aj prístupujúcich) Partnerov.

Táto Zmluva sa uzatvára ako výsledok použitia postupu podľa ust. § 276 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len ako „Obchodný zákonník“). Partner prehlasuje, že sa s podmienkami Verejného návrhu, Zmluvou a jej prílohami oboznámil a zároveň spĺňa všetky podmienky uvedené vo Verejnom návrhu, a jeho prílohách.

2. Zmluvné strany sa dohodli, že Čl. II Miesto poskytnutia Plnenia sa mení a dopĺňa nasledovne:

- a) Pôvodné znenie Čl. II ods.1 a ods. 2 Zmluvy sa v celom rozsahu mení a nahrádza nasledovným novým znením:

„ 1. Partner sa zaväzuje poskytovať Plnenie vo svojich obchodných priestoroch nachádzajúcich sa v Zóne: **RU2** na adrese: **Gusevova 1415/6, 821 09 Bratislava** (ďalej len ako „**Priestory**“), a to obvykle v bežné otváracie hodiny Priestoru.

2. Partner sa zaväzuje poskytovať Plnenie do 5 (slovom: piatich) pracovných dní odo dňa prevzatia Terminálu a/alebo najneskôr v deň spustenia príslušnej Zóny, ak prevzal Terminál od HMBA v primeranom časovom predstihu (min. 3 pracovné dni vopred).“

3. Zmluvné strany sa dohodli, že čl. III Umiestnenie Terminálu sa mení a dopĺňa nasledovne:

- a) Pôvodné znenie Čl. III ods. 2 Zmluvy sa v celom rozsahu mení a nahrádza nasledovným novým znením:

„2. Všetky výdavky súvisiace s umiestnením Terminálu v Priestoroch, jeho inštaláciou a spustením do plnej prevádzky, prípadne jeho technickej údržby (servis), znáša v celom rozsahu HMBA. Partner znáša náklady na výmenu papiera pre vystavovanie príslušných daňových dokladov potvrdzujúcich prijatie platby.“

4. Zmluvné strany sa dohodli, že čl. IX Odmena sa mení a dopĺňa nasledovne:

- b) Pôvodné znenie Čl. IX ods. 4 Zmluvy sa v celom rozsahu mení a nahrádza nasledovným novým znením:

„4. Faktúru za vykonanie Plnenia vo výške 100 % Odmeny je Partner oprávnený vystaviť HMBA až po uplynutí príslušného zúčtovacieho obdobia. V prípade, ak Odmena Partnera za zúčtovacie obdobie nepresiahne hodnotu 10 € (slovom: desať) euro a to počas 3 (slovom: troch) po sebe nasledujúcich kalendárnych mesiacov, resp. zúčtovacích období, je Partner oprávnený vystaviť faktúru za Plnenie pre HMBA vo výške 100% Odmeny po uplynutí 3 (slovom: troch), zúčtovacích období od poskytnutia Plnenia podľa tejto Zmluvy.“

5. Zmluvné strany sa dohodli, že čl. XIII Ochrana osobných údajov sa mení a dopĺňa nasledovne:

- a) Pôvodné znenie čl. XIII Ochrana osobných údajov sa v celom rozsahu ruší a mení a nahrádza sa nasledovným znením:

„1. Zmluvné strany ako aj ich zástupcovia berú na vedomie, že zo strany Partnera bude pri výkone činností podľa tejto Zmluvy dochádzať k spracúvaniu osobných údajov osôb v postavení dotknutých osôb v zmysle Nariadenia Európskeho parlamentu a rady (EÚ) 2016/679 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie ochrany osobných údajov) v platnom znení (ďalej len ako „Nariadenie GDPR“) a zákona č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení (ďalej len ako „Zákon o

ochrane osobných údajov“). Partner spracúva osobné údaje dotknutých osôb v mene HMBA ako prevádzkovateľa osobných údajov, a teda má postavenie sprostredkovateľa. Konkrétne podmienky spracúvania osobných údajov a všetky relevantné skutočnosti Zmluvné strany definujú v osobitnej zmluve o spracúvaní osobných údajov, ktorá tvorí prílohu k tejto Zmluve.

2. Partner sa zaväzuje pri plnení tejto Zmluvy plniť všetky povinnosti, ktoré mu vyplývajú z platných právnych predpisov vo vzťahu k ochrane osobných údajov. Pri spracúvaní osobných údajov zabezpečí Partner splnenie všetkých povinností sprostredkovateľa voči dotknutým osobám podľa platných právnych predpisov vo vzťahu k ochrane osobných údaj.

3. Partner sa zaväzuje dodržiavať povinnosť mlčanlivosti o osobných údajoch, s ktorými príde do kontaktu pri plnení tejto Zmluvy. Povinnosť mlčanlivosti trvá aj po skončení trvania tejto Zmluvy. Na požiadanie Objednávateľa je Poskytovateľ povinný preukázať splnenie tejto povinnosti. Povinnosť mlčanlivosti neplatí, ak to priamo vyplýva z platných právnych predpisov, pričom v takom prípade je Partner povinný postupovať výlučne v súlade s týmito platnými právnymi predpismi pri zachovaní zásady minimalizácie spracúvania osobných údajov.“

6. Zmluvné strany sa dohodli, že Čl. XV Trvanie Zmluvy sa mení a dopĺňa nasledovne:

- a) Pôvodné znenie Čl. XV ods.1 Zmluvy sa v celom rozsahu mení a nahrádza nasledovným novým znením:

„1. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú do 31.12.2024.“

7. Zmluvné strany sa dohodli, že Čl. XVI Ďalšie práva a povinnosti Zmluvných strán sa mení a dopĺňa nasledovne:

- a) Pôvodné znenie Čl. XVI ods. 10 a ods. 11 Zmluvy sa v celom rozsahu mení a nahrádza nasledovným novým znením:

„10. Elektronická správa sa považuje za doručení za nasledujúci pracovný deň po jej odoslaní na emailovú adresu adresáta podľa tejto Zmluvy a to aj vtedy, ak sa adresát o jej obsahu nedozvedel. Uvedené neplatí, ak je odosielateľovi doručená automatická správa o nemožnosti adresáta oboznámiť sa so správou spolu s uvedením inej kontaktnej osoby.

11. V prípade vyhlásenia mimoriadnej situácie alebo mimoriadnej udalosti v zmysle zákona č. 42/1994 Z. z. o civilnej ochrane obyvateľstva v znení neskorších predpisov alebo v prípade vyhlásenia vojny, vojnového stavu, výnimočného alebo núdzového stavu v zmysle ústavného zákona č. 227/2002 Z. z. o bezpečnosti štátu v čase vojny, vojnového stavu, výnimočného stavu a núdzového stavu v znení neskorších predpisov, ako aj v prípade mimo vyššie uvedeného, je možné doručovať tie písomnosti, ktoré môžu mať za následok vznik, zmenu alebo zánik práv a povinností Zmluvných strán vyplývajúcich z tejto Zmluvy aj prostredníctvom elektronickej schránky v zmysle zákona o e-Governmente. Doručovanie písomností zaslaných prostredníctvom elektronickej schránky v zmysle zákona o e-Governmente sa riadi príslušnými ustanoveniami tohto zákona.“

8. Zmluvné strany sa dohodli, že Príloha č. 1, Príloha č. 2 Zmluvy sa dopĺňa a mení v celom rozsahu. K Zmluve sa dopĺňa nová Príloha č. 3: Zmluva o spracúvaní osobných údajov.

Samotná textácia jednotlivých príloh podľa nižšie uvedeného je neoddeliteľnou súčasťou tohto Dodatku:

- Príloha č. 1 – Popis predmetu Zmluvy,
- Príloha č. 2 – Cenová politika/Odmeňovanie,
- Príloha č. 3 – Zmluva o ochrane osobných údajov.

Článok II **Záverečné ustanovenia**

1. Tento Dodatok je neoddeliteľnou súčasťou Zmluvy.
2. Tie ustanovenia Zmluvy, ktoré nie sú týmto Dodatkom dotknuté ostávajú v platnosti bez zmeny.
3. Neoddeliteľnou súčasťou a prílohou tohto Dodatku, sú nasledujúce prílohy, ktoré tvoria i neoddeliteľnú súčasť samotnej Zmluvy:
 - a) Príloha č. 1 – Popis predmetu Zmluvy,
 - b) Príloha č. 2 – Cenová politika/Odmeňovanie,
 - c) Príloha č. 3 – Zmluva o ochrane osobných údajov.
9. Tento Dodatok nadobúda platnosť dňom jeho podpísania Zmluvnými stranami. Tento Dodatok nadobúda účinnosť deň nasledujúci po dni jeho zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv v súlade § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov v spojení s § 47a Občianskeho zákonníka, nie však skôr ako 1.januára 2024.
10. Tento Dodatok je vyhotovený v 3 (slovom: troch) vyhotoveniach s platnosťou originálu, z ktorých 2 (slovom: dva) obdrží Objednávateľ a 1 (slovom: jeden) obdrží Poskytovateľ.
11. Zmluvné strany vyhlasujú, že sú spôsobilé na právne úkony, ich vôľa je slobodná a vážna, prejav vôle je dostatočne zrozumiteľný a určitý, zmluvná voľnosť nie je obmedzená a právny úkon je urobený v predpísanej forme. Zmluvné strany si tento Dodatok prečítali a bez výhrad súhlasia s jeho ustanoveniami.

V Bratislave, dňa 13.12.2023

Objednávateľ:

Mgr. Peter Herceg
vedúci Odd. parkovania Magistrátu
hlavného mesta SR Bratislavy

V Bratislave, dňa 30.11.2023

Poskytovateľ:

Ákos Fazekas
konateľ

Príloha č. 1 – Popis predmetu Zmluvy

ÚHRADA DOČASNÉHO PARKOVANIA PROSTREDNÍCTVOM SIETE AFFILIATE PARTNEROV

Stručný popis:

Cieľom vybudovania predajnej siete externých partnerov je umožniť úhradu aj iným spôsobom ako prostredníctvom mobilných parkovacích aplikácií (MPA), parkovacích automatov, resp. SMS správ za krátkodobé parkovanie vozidiel na miestnych cestách a prísluších parkoviskách, v parkovacích zónach s plateným státím v intraviláne hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislava (ďalej len „Zóna“).

Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava (ďalej len „Hlavné mesto“) má záujem uzavrieť zmluvy o spolupráci s dobou trvania na dobu určitú s externými partnermi, ktorí majú vytvorenú sieť predajných bodov alebo jednotlivé prevádzky (ďalej len „Partner“) na území Hlavného mesta (v aktuálne regulovaných Zónach). Účelom je zapojiť existujúcu predajnú sieť/jednotlivé prevádzky do provízneho predaja krátkodobého parkovania motorových vozidiel v Zóne a umožniť lepšiu dostupnosť čo najširšiemu okruhu užívateľov, ako aj zjednodušiť úhrady za dočasné parkovanie pomocou platobných terminálov umiestnených v obchodných priestoroch Partnerov nachádzajúcich sa v regulovanej Zóne.

Procesy pred spustením predaja:

- 1. Prihlásenie sa do Verejného návrhu:**
 - podpísanie zmluvy o spolupráci.
- 2. Vytvorené Partnerské konto v systéme Papaya:** (vytvára Hlavné mesto)
 - v prípade predajnej siete sú vytvorené užívateľské účty pre jednotlivých Partnerov (pre zmenovú prevádzku) a tieto sú zlúčené pod jeden hlavný účet za účelom spočítavania úhrad za jednotlivé predajné body.
- 3. Nastavenie reportov:** Hlavné mesto nastaví pravidelné odosielanie reportov o predajoch na Partnerom zadané email adresy na mesačnej báze.
- 4. Označenie predajných bodov Partnera:**
 - marketingového označenia,
 - odovzdanie terminálov (na každý predajný bod 1ks terminálu),
 - zaškolenie personálu Partnera na prácu s terminálom.
- 5. Externá predajná sieť na webe mesta:** umiestnenie kontaktných informácií o dostupnej Partnerskej predajnej sieti na našom webe.
- 6. Evidencia zmluvy s Partnerom:** nahranie podpísanej zmluvy o spolupráci s Partnerom do interného systému.
- 7. Spustenie predaja**

Popis procesu:

Pre úspešné fungovanie predaja musí Partner spĺňať nasledovné podmienky na konkrétnom predajnom bode:

- prístup na internetovú sieť

Proces úhrady:

Ak navštíví predajný bod Partnera záujemca o krátkodobé parkovanie/predĺženie času parkovania, nadiktuje Partnerovi EČV parkujúceho vozidla, číslo zóny a čas, koľko plánuje parkovať. Partner sa pripojí na mestský parkovací systém ParkSys prostredníctvom prideleného terminálu (papaya terminál), kde navolí požadované údaje pre správne parkovanie. Odoslaním údajov prebehne overenie a výpočet výšky úhrady za parkovné podľa navolených parametrov. Obratom terminál obdrží odpoveď s cenou za krátkodobé parkovanie podľa zadaných údajov záujemcu. Ak záujemca súhlasí s cenou za parkovné, Partner potvrdí výšku úhrady na termináli a zobrazí sa výzva k úhrade hotovosťou/kartou. V prípade zvolenia spôsobu úhrady hotovosťou, platí záujemca požadovanú výšku bankovkami/mincami Partnerovi a tento ukladá úhradu do kasy. V prípade zvolenia spôsobu úhrady bezhotovostnou formou, platí záujemca požadovanú výšku platobnou kartou alebo iným podporovaným bezhotovostným spôsobom Partnerovi a platba prostredníctvom integrovanej platobnej brány v termináli je smerovaná na účet HMBA. Po prijatí platby vystavuje Partner z terminálu doklad pre záujemcu.

Provízny systém:

Partnerské konto eviduje všetky realizované predaje krátkodobého parkovania za konkrétny časový úsek (kalendárny mesiac). Je možné rozlišovať jednotlivé prevádzky v sieti jedného Partnera pre účely sledovania predajov za jednotlivé prevádzky zo strany Partnera. Tržby utržené za predaj krátkodobého parkovania v hotovosti sú na účte Partnera. Po ukončení mesiaca (najneskôr do 10 dní) prevádzajú Partneri finančné prostriedky za zrealizované predaje krátkodobého parkovania na účet mesta (prostriedky sú majetkom mesta). Následne Partner na základe údajov zo systému ParkSys/Papaya vystavuje faktúru Poskytovateľovi vo výške provízie z realizovaných predajov za ukončený kalendárny mesiac, prípadne za 3 mesiace podľa limitu odmeny. Výška provízie Partnerom je 9% z hodnoty transakcie. Splatnosť faktúr je 30 dní.

Označovanie Partnerských predajných bodov:

- informácie o predajných bodoch partnerov na mestskom webe (paas.sk)
- vlajka na vstupe do prevádzky
- obojstranná nálepka na vstupe do prevádzky

Vizualizáciu a označenia dodá Hlavné mesto (na základe schváleného dizajn manuálu). Partner po dohode s Hlavným mestom zabezpečuje polep marketingových materiálov na svojich predajných bodoch.

Príloha č. 2 – Cenová politika/Odmeňovanie

ÚHRADA DOČASNÉHO PARKOVANIA PROSTREDNÍCTVOM SIETE AFFILIATE PARTNEROV

1. Transakcie sa delia na bezplatné (časovo obmedzené bezplatné parkovanie - parkovanie z bonusovej karty) a platené (ostatné krátkodobé státie, pri ktorom sa realizuje platba, či už priamo z platobnej karty alebo hotovostná úhrada).
2. Pri parkovacích lístkoch je stanovená minimálna výška úhrady za čas 15 minút, a to aj v prípade kratšej doby parkovania. Po prvých 15 minútach je minimálna časová jednotka pre platené transakcie 1 minúta.
3. Bezplatné transakcie nebudú finančne ohodnotené.
4. Pre objem platených transakcií v eurách sa uplatní základná percentuálna odplata 9 % z hodnoty transakcie.
5. Odmeny sú vyplácané všetkým Partnerom.
6. Transakcie sa ohodnocujú na mesačnej báze. Odmeňovanie za kontrolovaný mesiac prebieha v mesiaci, priamo nasledujúcom po kontrolovanom mesiaci. V prípade, ak Odmena Partnera za zúčtovacie obdobie, ktorým je jeden mesiac, nepresiahne hodnotu 10 €, a to počas 3 po sebe nasledujúcich kalendárnych mesiacov, resp. zúčtovacích období, je Partner oprávnený vystaviť faktúru za Plnenie pre HMBA vo výške 100% Odmeny po uplynutí 3 zúčtovacích období (3 mesiacov) od poskytnutia Plnenia zo strany Partnera.

Tabuľka 1: Parkovacie lístky – výška úhrady za 60 minút v EUR

Parkovacie lístky – výška úhrady za 60 minút v eur			
Tarifné pásmo	Základná cena	Zľavnená a zvýšená cena	
		Zľava 90 %	Zľava 50 %
A	2,00	0,20	1,00
B	1,50	0,15	0,75
C	1,00	0,10	0,50
D	0,50	0,05	0,25



ZMLUVA O SPRACÚVANÍ OSOBNÝCH ÚDAJOV

uzatvorená podľa ustanovenia § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v aktuálnom znení a čl. 28 Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov) (ďalej len „**GDPR**“) a § 34 zákona č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „**Zákon**“)

uzatvorená medzi nasledovnými zmluvnými stranami
(ďalej len „**Zmluva**“)

Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava

Sídlo: Primaciálne námestie 1, 814 99 Bratislava
IČO: 00 603 481
DIČ: 2020372596
IČ DPH: SK2020372596
Zastúpený: JUDr. Rastislav Šorl, riaditeľ sekcie právnych služieb, v zmysle aktuálne platného a účinného Podpisového poriadku

(ďalej len „**Prevádzkovateľ**“)

a

Preklady bez hraníc, s. r. o.

Sídlo: Gusevova 1415/6, Bratislava - Ružinov 821 09
IČO: 47997982
Zastúpený: Ákos Fazekas, konateľ

(ďalej „**Sprostredkovateľ**“)

(Prevádzkovateľ a Sprostredkovateľ ďalej spoločne aj ako „**Zmluvné strany**“ alebo jednotlivo „**Zmluvná strana**“)

Preambula

1. Zmluvné strany uzatvorili Zmluvu o spolupráci (ďalej len „**Základný kontrakt**“), predmetom ktorej je úprava vzájomných práv a povinností Zmluvných strán v súvislosti so sprostredkovaním úhrad ceny za dočasné parkovanie.
2. Za účelom plnenia povinností Zmluvných strán vyplývajúcich im zo Základného kontraktu je potrebné uzatvoriť túto Zmluvu.

Článok I

Predmet Zmluvy

1. Predmetom tejto Zmluvy je úprava právnych vzťahov, vybraných práv a povinností Zmluvných strán súvisiacich so spracúvaním osobných údajov dotknutých osôb.
2. Pre účely tejto Zmluvy sa za dotknuté osoby považujú fyzické osoby, ktorých osobné údaje spracúva Sprostredkovateľ, pričom za dotknuté osoby sa pre účely tejto Zmluvy považujú fyzické osoby, ktorých osobné údaje budú spracúvané v súvislosti s úhradami cien za dočasné parkovanie.
3. Prevádzkovateľ na základe tejto Zmluvy poveruje Sprostredkovateľa spracúvaním osobných údajov dotknutých osôb na účely, v rozsahu a za podmienok uvedených v tejto Zmluve a/alebo v Základnom kontrakte.

4. Predmetom tejto Zmluvy je aj vymedzenie vzájomných práv a povinností Zmluvných strán pri spracúvaní osobných údajov dotknutých osôb Sprostredkovateľom v mene Prevádzkovateľa.

Článok II

Účel, doba a povaha spracúvania osobných údajov

1. Účelom spracúvania osobných údajov dotknutých osôb je zabezpečenie (i) možnosti dotknutých osôb uhradiť cenu za dočasné parkovanie v hotovostnej alebo bezhotovostnej forme, (ii) vydania potvrdenia o úhrade ceny za dočasné parkovanie dotknutej osobe
2. Doba spracúvania osobných údajov je vymedzená trvaním poskytovania služieb na základe Základného kontraktu.
3. Povaha spracúvania osobných údajov súvisí s charakterom činností vykonávaných Sprostredkovateľom podľa Základného kontraktu a ide najmä o sprostredkovanie úhrady ceny za dočasné parkovanie dotknutými osobami.
4. Sprostredkovateľ je oprávnený vykonávať nasledovné spracovateľské operácie s osobnými údajmi dotknutých osôb: získavanie, zhromažďovanie, zaznamenávanie, usporadúvanie, opakované spracúvanie, zmenu, vyhľadávanie, prehliadanie, preskupovanie, využívanie, uchovávanie, blokovanie, vymazanie, poskytovanie, sprístupňovanie, publikovanie a akékoľvek iné činnosti, ktoré sú nevyhnutné na splnenie účelu spracúvania osobných údajov.
5. Na účely podľa tejto Zmluvy budú spracúvané osobné údaje dotknutých osôb pričom pôjde najmä o nasledovné typy alebo kategórie osobných údajov:

Bežné osobné údaje: EČ motorového vozidla

Článok III

Povinnosti Sprostredkovateľa

1. Sprostredkovateľ je povinný spracúvať osobné údaje dotknutých osôb v súlade s ustanoveniami GDPR, Zákona a tejto Zmluvy tak, aby bol zabezpečený účel spracúvania a ochrana osobných údajov dotknutých osôb. Sprostredkovateľ je povinný spĺňať všetky podmienky na spracúvanie osobných údajov podľa GDPR a Zákona počas celej doby trvania tejto Zmluvy.
2. Sprostredkovateľ je oprávnený spracúvať osobné údaje dotknutých osôb iba na základe poverenia uvedeného v tejto Zmluve alebo iných zdokumentovaných pokynov Prevádzkovateľa, alebo ak Sprostredkovateľovi vyplýva povinnosť spracúvať osobné údaje z osobitného právneho predpisu alebo medzinárodnej zmluvy, ktorou je Slovenská republika viazaná, pričom v takom prípade je Sprostredkovateľ povinný oznámiť Prevádzkovateľovi túto právnu požiadavku pred začatím spracúvania, pokiaľ príslušný právny predpis takéto oznámenie nezakazuje zo závažných dôvodov verejného záujmu. Sprostredkovateľ je povinný bezodkladne informovať Prevádzkovateľa, ak by Prevádzkovateľov pokyn bol v rozpore s GDPR, Zákonom alebo iným právnym predpisom týkajúcim sa ochrany osobných údajov.
3. Prevádzkovateľ je oprávnený kedykoľvek nahliadnuť do informačných systémov Sprostredkovateľa, v ktorých Sprostredkovateľ spracúva osobné údaje dotknutých osôb.
4. Sprostredkovateľ je povinný chrániť spracúvané osobné údaje dotknutých osôb, najmä ich dôvernosť a integritu, pred akýmkoľvek poškodením a zničením, náhodnou stratou, zmenou, neoprávneným prístupom a sprístupnením, poskytnutím alebo zverejnením ako aj pred akýmkoľvek inými spôsobmi spracúvania, ktoré sú v rozpore

s touto Zmluvou, GDPR alebo Zákonom. S ohľadom na povahu, rozsah a účel spracúvania osobných údajov a na riziká s rôznou pravdepodobnosťou a závažnosťou pre práva fyzickej osoby je Sprostredkovateľ povinný prijať vhodné technické a organizačné opatrenia na zabezpečenie a preukázanie úrovne bezpečnosti zodpovedajúcej tomuto riziku v súlade s článkom 32 a nasl. GDPR a § 39 a nasl. Zákona. Uvedené opatrenia je Sprostredkovateľ povinný podľa potreby aktualizovať. Porušenie povinností vyplývajúcich z tohto bodu Zmluvy sa považuje za podstatné porušenie zmluvných povinností Sprostredkovateľom a Prevádzkovateľ má v takom prípade právo na okamžité odstúpenie od Zmluvy.

5. Sprostredkovateľ nesmie zapojiť ďalšieho sprostredkovateľa do spracúvania osobných údajov v mene Prevádzkovateľa.
6. Sprostredkovateľ sa zaväzuje zachovávať mlčanlivosť o všetkých údajoch o dotknutých osobách, ktoré sa dozvedel počas plnenia podľa tejto Zmluvy. Sprostredkovateľ je oprávnený sprístupniť osobné údaje dotknutých osôb len tým zamestnancom, ktorí takéto osobné údaje nevyhnutne potrebujú na účely plnenia Základného kontraktu za podmienky, že títo zamestnanci sú viazaní povinnosťou mlčanlivosti v zmysle ods. 8 tohto článku Zmluvy. Povinnosti vyplývajúce Sprostredkovateľovi z tohto odseku trvajú aj po skončení tejto Zmluvy, a to bez akéhokoľvek časového obmedzenia.
7. Sprostredkovateľ je povinný zabezpečiť, aby jeho zamestnanci a ďalšie osoby, ktoré môžu mať prístup k osobným údajom, boli viazané povinnosťou mlčanlivosti vo vzťahu k takýmto osobným údajom, a to bez akéhokoľvek časového obmedzenia.
8. Prevádzkovateľ vyhlasuje, že pri výbere Sprostredkovateľa dbal na odbornú, technickú, organizačnú a personálnu spôsobilosť Sprostredkovateľa a jeho schopnosť zaručiť bezpečnosť spracúvania osobných údajov.
9. Sprostredkovateľ je po zohľadnení povahy spracúvania osobných údajov povinný v čo najväčšej miere poskytnúť súčinnosť Prevádzkovateľovi vhodnými technickými a organizačnými opatreniami pri plnení jeho povinností reagovať na žiadosti o výkon práv dotknutých osôb vyplývajúcich z GDPR a Zákona.
10. Sprostredkovateľ je povinný po ukončení poskytovania služieb podľa Základného kontraktu (ďalej len ako „**Služby**“), alebo ktorejkoľvek časti Služieb, týkajúcich sa spracúvania osobných údajov Dotknutých osôb na základe rozhodnutia Prevádzkovateľa osobné údaje vymazať alebo vrátiť Prevádzkovateľovi a vymazať existujúce kópie, ktoré obsahujú osobné údaje dotknutých osôb. Ak je Sprostredkovateľ podľa osobitného predpisu alebo medzinárodnej zmluvy, ktorou je Slovenská republika viazaná, povinný uchovávať osobné údaje podľa predchádzajúcej vety aj po ukončení poskytovania Služieb alebo časti Služieb alebo Zmluvy, Sprostredkovateľ to bezodkladne oznámi Prevádzkovateľovi, a zabezpečí, aby takéto osobné údaje boli uchovávané len počas trvania a na účel plnenia príslušnej povinnosti.
11. Sprostredkovateľ je povinný poskytnúť Prevádzkovateľovi primeranú súčinnosť v súvislosti s vykonaním posúdenia vplyvu na ochranu osobných údajov podľa článku 35 GDPR alebo § 42 Zákona a predchádzajúcimi konzultáciami podľa článku 36 GDPR alebo § 43 Zákona.
12. Sprostredkovateľ je povinný bezodkladne poskytnúť Prevádzkovateľovi všetky informácie potrebné na preukázanie splnenia povinností Sprostredkovateľa podľa tejto Zmluvy, GDPR alebo Zákona. Sprostredkovateľ je povinný umožniť Prevádzkovateľovi alebo audítorovi, ktorého Prevádzkovateľ poveril, vykonať audity a kontroly a prispievať k výkonu takýchto auditov a kontrol.

Článok VI Výkon práv dotknutých osôb

1. Sprostredkovateľ musí Prevádzkovateľovi oznámiť skutočnú alebo tvrdenú požiadavku dotknutej osoby na uplatnenie jej práv (podanú samotnou dotknutou osobou alebo v jej mene) na emailovú adresu **mojepravo@bratislava.sk** do dvoch (2) pracovných dní od okamihu, kedy ju obdržal od dotknutej osoby, v súlade s právnymi predpismi o ochrane osobných údajov, vrátane akejkoľvek požiadavky o prístup k osobným údajom dotknutej osoby, o opravu akýchkoľvek nepresností v osobných údajoch, o vymazanie osobných údajov, o obmedzenie spracúvania osobných údajov dotknutej osoby alebo o poskytnutie prenosnej kópie osobných údajov alebo jej poskytnutie tretej strane, ďalej v prípade vznesenia námietky proti ľubovoľnému prípadu spracúvania osobných údajov dotknutej osoby, rovnako ako v prípade inej požiadavky, sťažnosti alebo oznámenia zo strany dotknutej osoby, ktoré sa týkajú povinností Prevádzkovateľa podľa právnych predpisov o ochrane osobných údajov (ďalej len „**Požiadavka Dotknutej osoby**“), alebo obdržanie požiadavky, korešpondencie alebo oznámenia (písomné alebo ústne) od dozorného orgánu (ďalej len „**Korešpondencia od dozorného orgánu**“).
2. S ohľadom na povahu spracúvania sa Sprostredkovateľ zaväzuje prostredníctvom zodpovedajúcich technických a organizačných opatrení v maximálnej možnej miere napomáhať Prevádzkovateľovi pri plnení jeho povinností v reakcii na:
 - a) Požiadavku dotknutej osoby alebo
 - b) Korešpondenciu od dozorného orgánu.
3. Sprostredkovateľ nesmie splniť žiadnu požiadavku dotknutej osoby, ani na ňu reagovať bez toho, že vec najskôr konzultuje s Prevádzkovateľom a získa od neho k danej požiadavke zodpovedajúce pokyny.
4. Sprostredkovateľ sa zaväzuje bez zbytočného odkladu poskytnúť Prevádzkovateľovi všetky podrobnosti ku každej Požiadavke dotknutej osoby alebo Korešpondencii od dozorného orgánu, a taktiež primerané informácie o okolnostiach ich vzniku, vrátane informácií o príslušných údajoch či ďalších informáciách, ktoré môže Prevádzkovateľ opodstatnene požadovať, pričom Prevádzkovateľ má povolené zverejňovať ich voči svojim odborným poradcům a príslušným dozorným orgánom.
5. Sprostredkovateľ sa zaväzuje poskytovať Prevádzkovateľovi akúkoľvek súčinnosť, aby Prevádzkovateľ mohol vykonať šetrenie a odpovedať na každú takúto Požiadavku Dotknutej osoby alebo Korešpondenciu od dozorného orgánu.

Článok VII Ohlasovanie porušenia ochrany údajov

1. Sprostredkovateľ sa zaväzuje upozorniť Prevádzkovateľa bez zbytočného odkladu písomným oznámením zaslaným na e-mailovú adresu **mojepravo@bratislava.sk** na akýkoľvek prípad porušenia zabezpečenia údajov, či skutočne nastal, či existuje podozrenie na porušenie zabezpečenia, hrozí alebo bezmála nastal, a to vždy najneskôr do dvadsať štyri (24) hodín od okamihu, kedy sa o takomto prípade dozvie. Toto upozornenie musí obsahovať:
 - a) opis povahy porušenia zabezpečenia osobných údajov, pokiaľ možno vrátane kategórií osobných údajov, počtu dotknutých osôb a kategórií a približného počtu dotknutých záznamov osobných údajov;

- b) meno, priezvisko, pracovné zaradenie a kontaktné údaje kompetentného zamestnanca alebo iné kontaktné miesto, odkiaľ možno získať ďalšie informácie;
 - c) špecifikáciu predpokladaných dôsledkov daného porušenia zabezpečenia osobných údajov;
 - d) špecifikáciu opatrení prijatých či navrhovaných Sprostredkovateľom pre riešenie daného porušenia zabezpečenia osobných údajov, podľa okolností vrátane opatrení na zmiernenie možných negatívnych následkov.
2. Sprostredkovateľ berie na vedomie a je uzrozumený s tým, že Objednávateľ má povinnosť podať oznámenie príslušným dozorným orgánom do sedemdesiatich dvoch (72) hodín od okamihu, kedy sa o porušení zabezpečenia osobných údajov dozvie, ako i povinnosť upozorniť dotknuté osoby. Sprostredkovateľ je povinný poskytnúť všetku nevyhnutnú súčinnosť a informácie, ktoré môže Prevádzkovateľ opodstatnene požadovať tak, aby mohol riadne vyhodnotiť, prešetriť, zmierniť a napraviť porušenie zabezpečenia osobných údajov a splniť svoje povinnosti vyplývajúce z právnych predpisov v oblasti ochrany osobných údajov. Sprostredkovateľ sám nesmie podávať oznámenia príslušným dozorným orgánom ani upozorňovať dotknuté osoby, pokiaľ na to nezíska predchádzajúci súhlas Prevádzkovateľa.
 3. Sprostredkovateľ sa zaväzuje realizovať všetky opatrenia (vrátane opatrení opísaných v článku IV Zmluvy), ktoré sú nevyhnutné pre obnovenie bezpečnosti dotknutých osobných údajov.

Článok VIII Prenos údajov

1. Spracúvanie údajov bude prebiehať len v členskom štáte Európskej únie (EÚ) alebo v rámci členského štátu Európskeho hospodárskeho priestoru (EHP).
2. Prenos osobných údajov do tretej krajiny si vyžaduje predchádzajúci písomný súhlas Prevádzkovateľa.

Článok IX Zodpovednosť za škodu

1. Ak dotknutá osoba úspešne uplatní u jednej zo Zmluvných strán právo na náhradu škody pre porušenie ustanovení GDPR alebo iných predpisov v oblasti ochrany osobných údajov, uplatní sa primerane čl. 82 GDPR, pričom platí najmä nasledovné:
 - a) Sprostredkovateľ zodpovedá za škodu spôsobenú porušením povinností obsiahnutých v tejto Zmluve a/alebo pôsobenú spracúvaním údajov, ak neboli splnené povinnosti, ktoré sa v GDPR ukladajú výslovne sprostredkovateľom a/alebo ak konal nad rámec a/alebo v rozpore s pokynmi Prevádzkovateľa;
 - b) Sprostredkovateľ je zbavený zodpovednosti, ak sa preukáže, že nenesie žiadnu zodpovednosť za udalosť, ktorá spôsobila predmetnú škodu.
2. Sprostredkovateľ zodpovedá v súlade s právnymi predpismi za všetky iné škody spôsobené Objednávateľovi z dôvodu nedodržania pokynov Objednávateľa.
3. Sprostredkovateľ nezodpovedá za škodu, ktorá vznikne v dôsledku plnenia pokynu Prevádzkovateľa, ktorý je v rozpore s právnymi predpismi ochrany osobných údajov a Sprostredkovateľ Prevádzkovateľa na túto skutočnosť písomne upozornil, pričom Prevádzkovateľ naďalej trval na splnení pokynu.

Článok X Komunikácia Zmluvných strán

1. Pokiaľ nie je v tejto Zmluve uvedené inak, komunikácia medzi Zmluvnými stranami prebieha všetkými dostupnými komunikačnými prostriedkami, najmä, nie však výlučne, listovou zásielkou, elektronickou správou, telefonicky a osobne.
2. Listovú zásielku je možné doručovať prostredníctvom poštového podniku alebo kuriéra na adresu sídla uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy alebo na korešpondenčnú adresu, ak je iná ako adresa sídla. Za doručeníu sa považuje každá listová zásielka, ktorá:
 - a) bola adresátom prevzatá dňom jej prevzatia,
 - b) prevzatie bolo adresátom odmietnuté, dňom, kedy bolo prevzatie odmietnuté,
 - c) bola uložená na pobočke poštového podniku uplynutím tretieho dňa od uloženia, aj keď sa adresát s jej obsahom neoboznámil.
3. Za prvé kontaktné osoby boli určené:
 - a) za Prevádzkovateľa – Martin Gerčák; martin.gercak@bratislava.sk
 - b) za Sprostredkovateľa – Ákos Fazekas; akos.fazekas@prekladybezhranic.sk
4. Elektronická správa sa považuje za doručeníu deň nasledujúci po jej odoslaní na emailovú adresu adresáta podľa tejto Zmluvy a to aj vtedy, ak sa adresát o jej obsahu nedozvedel. Uvedené neplatí, ak je odosielateľovi doručená automatická správa o nemožnosti adresáta oboznámiť sa so správou spolu s uvedením inej kontaktnej osoby.
5. V prípade vyhlásenia mimoriadnej situácie alebo mimoriadnej udalosti v zmysle zákona č. 42/1994 Z. z. o civilnej ochrane obyvateľstva v znení neskorších predpisov, alebo v prípade vyhlásenia vojny, vojnového stavu, výnimočného alebo núdzového stavu v zmysle ústavného zákona č. 227/2002 Z. z. o bezpečnosti štátu v čase vojny, vojnového stavu, výnimočného stavu a núdzového stavu v znení neskorších predpisov, je možné doručovať tie písomnosti, ktoré môžu mať za následok vznik, zmenu alebo zánik práv a povinností zmluvných strán vyplývajúcich z tejto dohody aj prostredníctvom elektronickej schránky v zmysle zákona č. 305/2013 Z. z. o elektronickej podobe výkonu pôsobnosti orgánov verejnej moci a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o e-Governmente) (ďalej len ako „**zákon o e-Governmente**“). Doručovanie písomností zaslaných prostredníctvom elektronickej schránky v zmysle zákona o e-Governmente sa riadi príslušnými ustanoveniami tohto zákona.
6. Zmluvné strany sú povinné bez zbytočného odkladu, najneskôr do 5 (päť) kalendárnych dní od zmeny, oznámiť si navzájom akúkoľvek zmenu kontaktných údajov. Takéto oznámenie je účinné jeho doručeníu.

Článok XI Záverečné ustanovenia

1. Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu obidvomi Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nadobudnutia účinnosti Základného kontraktu.
2. Zmeny alebo doplnenia tejto Zmluvy možno vykonávať len vo forme písomného dodatku podpísaného oboma Zmluvnými stranami.
3. Ak sa niektoré ustanovenie tejto Zmluvy stane neplatným alebo nevykonateľným, nebude to mať vplyv na platnosť alebo vykonateľnosť ostatných ustanovení Zmluvy s výnimkou, ak by tieto ustanovenia nemohli byť oddelené od ostatného obsahu Zmluvy pre povahu Zmluvy, jej obsah alebo okolnosti, za ktorých bola Zmluva uzatvorená. Zmluvné strany sa namiesto neplatného alebo nevykonateľného ustanovenia dohodnú na ustanovení a/alebo vykonajú všetko pre to, aby dosiahli

rovnaký výsledok, aký bol zamýšľaný predmetným neplatným alebo nevykonateľným ustanovením.

4. V prípade zmien právnych predpisov ochrany osobných údajov sa Sprostredkovateľ zaväzuje na žiadosť Prevádzkovateľa zabezpečiť včasnú implementáciu opatrení potrebných na riadne plnenie zákonných povinností v oblasti ochrany osobných údajov. Náklady na implementáciu opatrení, ktoré je nevyhnutné vykonať u Sprostredkovateľa znáša Sprostredkovateľ.
5. Táto Zmluva a vzťahy z nej vyplývajúce sa riadia právom Slovenskej republiky a príslušným právom Európskej únie platným v oblasti ochrany osobných údajov.
6. Súčasťou tejto Zmluvy sú nasledujúce prílohy:
 - a) Príloha č. 1: Technické a organizačné opatrenia
7. Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto Zmluvu prečítali, vzájomne vysvetlili, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu s ňou ju slobodne, vážne, dobrovoľne, s určitosťou vlastnoručne podpísali a sú si plne vedomé následkov z nej vyplývajúcich.

Za Prevádzkovateľa:

V Bratislave, dňa 13.12.2023

JUDr. Rastislav Sorl
riaditeľ sekcie právnych služieb

Za Sprostredkovateľa:

V Bratislave, dňa 30.11.2023

Akos Fazekas
konateľ

Príloha č. 1 k Zmluve o spracúvaní osobných údajov – Technické a organizačné opatrenia

TECHNICKÉ A ORGANIZAČNÉ OPATRENIA

<p>1.</p>	<p>Pseudonymizácia</p> <p>Aké opatrenia sa prijali na zaručenie pseudonymizácie osobných údajov?</p> <p>Pseudonymizácia znamená spracovanie osobných údajov takým spôsobom, kedy osobné údaje nemožno pripísať konkrétnej dotknutej osobe bez použitia dodatočných informácií za predpokladu, že sa takéto dodatočné informácie uschovávajú oddelene a podliehajú technickým a organizačným opatreniam na zabezpečenie, že osobné údaje nie sú priradené identifikovanej alebo identifikovateľnej osobe.</p>	<p><input type="checkbox"/> osobné údaje sú nahradené náhodnými kódmi</p> <p><input type="checkbox"/> maskovanie údajov</p> <p><input type="checkbox"/> iné:</p>
<p>2.</p>	<p>Šifrovanie</p> <p>Aké opatrenia sa prijali na zabezpečenie šifrovania osobných údajov?</p> <p>Opatrenie šifrovania transformujú jasný text v závislosti od položky ďalších informácií (známych ako kľúč) do zodpovedajúceho tajného textu (šifrovaný text), ktorý by nemal byť dešifrovaný pre osoby alebo osobami, ktoré nepoznajú kľúč.</p>	<p><input type="checkbox"/> použitie typografických nástrojov</p> <p><input type="checkbox"/> Data Hashing</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> šifrovanie pamäťových médií</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> šifrovanie komunikácie</p> <p><input type="checkbox"/> iné:</p>
<p>3.</p>	<p>Schopnosť zabezpečiť dôvernosť</p> <p>Aké opatrenia sa prijímajú s cieľom natrvalo zaručiť schopnosť dôvernosti údajov?</p> <p>Dôvernosť znamená, že osobné údaje sú chránené pred neoprávneným prístupom.</p>	<p><input type="checkbox"/> elektronický systém kontroly prístupu</p> <p><input type="checkbox"/> bezpečnostné dvere a/alebo okná</p> <p><input type="checkbox"/> mreže na oknách a dverách</p> <p><input type="checkbox"/> bezpečnosť v prevádzke, vrátnik/recepcia</p> <p><input type="checkbox"/> systém alarmu</p> <p><input type="checkbox"/> sledovanie priemyselnou kamerou</p> <p><input type="checkbox"/> špeciálna ochrana serverovej miestnosti</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> individuálne prihlásenia a ochrana heslom</p> <p><input type="checkbox"/> ďalšie prihlásenia pre určité aplikácie</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> automatické odhlasovanie užívateľov</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> manažovanie kontroly práv a prístupov</p> <p><input type="checkbox"/> šifrovanie systémov</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> šifrovanie komunikácie</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> šifrovanie externých pevných diskov a/alebo notebookov</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> šifrované vzdialené pripojenia (VPN)</p>

		<input checked="" type="checkbox"/> zabezpečená sieť WIFI <input type="checkbox"/> iné:
4.	<p>Schopnosť zabezpečiť integritu</p> <p>Aké opatrenia sa prijímajú s cieľom natrvalo zaručiť schopnosť integrity údajov?</p> <p>Integrita znamená zabezpečenie správnosti (neporušiteľnosti) údajov a správneho fungovania systémov. Keď sa termín integrita používa v súvislosti s výrazom „dáta“ (údaje), znamená, že údaje sú úplné a nezmenené.</p>	<input type="checkbox"/> bezpečný vývoj softvéru <input type="checkbox"/> postupy bezpečného obstarávania systémov <input checked="" type="checkbox"/> sieťové firewally <input checked="" type="checkbox"/> ochrana proti malware <input type="checkbox"/> segmentácia počítačovej siete <input type="checkbox"/> virtualizácia a vyhradenie spracovateľského prostredia <input type="checkbox"/> sledovanie siete, analýza spracúvania, analýza anomálií <input type="checkbox"/> automatická analýza zraniteľnosti <input type="checkbox"/> zaznamenávanie udalostí v systéme (logovanie) <input type="checkbox"/> iné:
5.	<p>Schopnosť zabezpečiť dostupnosť</p> <p>Aké opatrenia sa prijímajú s cieľom natrvalo zaručiť schopnosť dostupnosti údajov?</p> <p>Dostupnosť služieb a informačných systémov, informačných aplikácií a funkcií informačnej siete alebo informácií je zaručená, ak ich môžu používatelia kedykoľvek používať.</p>	<input checked="" type="checkbox"/> postupy zálohovania <input type="checkbox"/> zrkadlenie pevných diskov <input checked="" type="checkbox"/> trvalé napájanie elektronickou energiou <input checked="" type="checkbox"/> klimatizácia <input checked="" type="checkbox"/> kontrola proti požiaru, proti vode <input checked="" type="checkbox"/> správna archivácia <input type="checkbox"/> iné:
6.	<p>Obnova</p> <p>Aké opatrenia sa prijali na zabezpečenie dostupnosti a prístupnosti osobných údajov včas v prípade bezpečnostného incidentu?</p>	<input checked="" type="checkbox"/> postupy zálohovania <input checked="" type="checkbox"/> migrované sieťové úložiská dát <input checked="" type="checkbox"/> záložné kópie dát <input checked="" type="checkbox"/> geograficky alebo metropolitne oddelené dátové centrá <input type="checkbox"/> plán pre núdzové prípady <input type="checkbox"/> prevádzkový monitoring <input type="checkbox"/> organizácia zastupovania <input type="checkbox"/> iné:
7.	<p>Proces pravidelného testovania</p> <p>Ako sa zabezpečuje pravidelné prehodnocovanie opatrení na ochranu osobných údajov?</p>	<input type="checkbox"/> vopred stanovená skúšobná rutina existuje <input checked="" type="checkbox"/> testovacie správy sú vyhodnocované <input checked="" type="checkbox"/> návrhy na implementovanie a vylepšenie <input type="checkbox"/> iné:
8.	<p>Pokyn fyzických osôb (zamestnancov)</p> <p>Ako zabezpečiť, že osobné údaje budú spracovávané iba v súlade s pokynmi Objednávateľa a s príslušnými predpismi na ochranu osobných údajov?</p>	<input checked="" type="checkbox"/> poučenie o povinnostiach pri spracúvaní osobných údajov <input checked="" type="checkbox"/> pravidlá výkonu kontroly vstupu do objektov a chránených priestorov <input checked="" type="checkbox"/> vzdelávanie, zvyšovanie povedomia <input checked="" type="checkbox"/> určenie postupov likvidácie osobných údajov

		<ul style="list-style-type: none"><input checked="" type="checkbox"/> pravidlá manipulácie s fyzickými nosičmi osobných údajov mimo chránených priestorov<input checked="" type="checkbox"/> pravidlá používania prenositeľných IT prostriedkov (napr. notebook)<input checked="" type="checkbox"/> postupy pri údržbe alebo oprave IT prostriedkov<input checked="" type="checkbox"/> politika čistého stola<input checked="" type="checkbox"/> postup pri ukončení pracovného pomeru<input checked="" type="checkbox"/> režim zastupovania oprávnených osôb<input checked="" type="checkbox"/> režim údržby a upratovania chránených priestorov<input checked="" type="checkbox"/> vedenie zoznamov aktív a ich aktualizácia<input checked="" type="checkbox"/> riadenie zmien<input checked="" type="checkbox"/> postup pri ohlasovaní a riešení bezpečnostných incidentov<input checked="" type="checkbox"/> organizácia tímu reakcie na bezpečnostné incidenty<input checked="" type="checkbox"/> definovanie bezpečnostných požiadaviek v zmluvách<input checked="" type="checkbox"/> pravidlá výberu dodávateľov a audit služieb<input checked="" type="checkbox"/> vykonávanie vnútorných politík ochrany osobných údajov<input checked="" type="checkbox"/> určenie kontaktu a zodpovedného manažéra pre plnenie Zmluvy<input type="checkbox"/> iné:
--	--	--

